

ENGLISH-CHINESE GLOSSARY
OF LIBRARY INFORMATION AND
DOCUMENTATION TERMS

英汉图书情报文献学词汇

刘 子 亚 陆 宗 城 主 编



书目文献出版社

英汉图书情报文献学词汇

主 编

刘子亚 陆宗城

编 辑

于湖滨 王 谦 刘子亚 朱道萼

陆宗城 周子荣 夏 勇 高跃新

书目文献出版社

黎汉图书情报文献学词汇

刘吉亚 陆宗瑞主编

书目文献出版社

(北京文津街七号)

河北省南宫市印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092毫米 32开本 32.625印张 572千字

1987年3月北京第1版 1987年3月北京第1次印刷

印数 1—10550册

统一书号: 7201·84 定价: 6.50元

前 言

我们图书情报工作者在社会主义两个文明建设中担负着后勤、尖兵、参谋和宣传教育的重任。为了胜利完成我们的任务，必须注意学习和借鉴外国经验和成就。为了适应这种需要，我们利用业余时间，经过几年的努力，终于编成了这本词汇。

本书共收词汇约二万八千余条。我们对词条的取舍，力求做到多而不滥、重要的词和难译的词决不轻易舍弃。我们对国内还比较生疏的词汇加了简要的注释，并对某些词条的译法，作了一些新的尝试。例如：

1. resource sharing一词，习惯上均按字面译为“资源共享”。我们认为在图书情报界译为“资料共享”也许更为贴切。为了照顾习惯，我们暂采取两译并用。

2. macro-document和micro-document有的书译为“宏观文献”和“微观文献”。按这两个词的实际含义，我们分别试译为“大主题文献，整本文献”和“小主题文献，单篇文献”。

3. naturalized word，有的书译为“自然化词，用熟了的词”，看来是不妥的，我们改译“外来词，移植词”。

4. umbral region,按字面可译阴暗区，但按《Dictionary of Library Technical Terms》的注释，可作“读者兴趣覆盖区”来理解，故大胆地译为“热门书库”。

本书编列了六个附录，供图书情报界日常工作参考，

以使本书能在一定程度上起到工作手册的作用。

到目前为止，有关图书情报和文献工作的外文资料进口的还不够丰富，而我们的水平又不高。尽管我们在编辑过程中几经补充、修订，在收词范围、词条译法以及编排体例诸方面，仍然会存在不少问题。我们希望本书能对有关工作人员，相应专业的高等院校师生和翻译工作人员有所帮助，并起到抛砖引玉的作用。敬请有关专家和广大读者不吝指正！

本书在编辑过程中，承蒙图书馆界有关同志的指导和帮助，特在此敬致谢意！

Ⅱ

编 例

1. 词条用黑正体字母，其余外文用白体字母排印。
2. 一词条有多种词义或译名时，相同和相近的用逗号隔开，不同的用分号隔开。
3. 词义所属学科，除易于判明者外，均用方括号注明其分类略语。它们的含义如下：
〔分〕分类 〔情〕情报 〔印〕印刷 〔编〕编目
〔视〕视听 〔出〕出版 〔采〕采访 〔缩〕缩微
〔文〕文献学 〔流〕流通 〔复〕复制
〔语〕语言学 〔刊〕期刊 〔装〕装帧
〔无〕无线电 〔管〕管理 〔书〕书业
4. 缩略词及其全称均分立词条：缩略词后列出其全称及译名；全称后只列译名而不列其缩略词。
5. 同一单词而拼写法不同，若差别仅在词尾，则取拼式简短的词形作词条，并将不同的词尾附于该词条之后，而用圆括号括起。如：catalog与catalogue，归并为catalo(ue)。
6. 词义前的限定文字，包括机构的所在国别，均标注在圆括号内。
7. 词条译名后的注释文字，均标注在圆括号内。
8. 单词词条的词类：名词均不注；形容词及副词，凡可从词义识别的，也不注，否则分别注明a.或ad.；动词均加注v.。词组中的单词均不注词类。

9. 按习惯不用单数形式的词，以及词的复数形式有特殊含义的，均注明：pl.；其余均用单数词形。

10. 专用词汇中实词的首字母及首字母缩略词均用大写字母；其余单词一律小写。

11. 非英语词条，一律用尖括号注明所属语种：〈美〉为美语，〈法〉为法语，〈德〉为德语，〈拉〉为拉丁语等。

12. 词条的排列同书名目录，即逐个单词照字母顺序排列；带句点的缩写词，排在字母相同的单词之后；首字母缩略词，不论带不带句点，一律按一个单词排（如U.S.作US排）。

A

A (academy) 研究院, 学会

A-level (advanced level) 高级(教程)

A & I (abstracting and indexing) 文摘和索引工作

a. (annual) 年刊, 年鉴, 年报; 每年的, 年度的

AAC (Anglo-American Code) 英美编目规则(英国图书馆协会和美国图书馆协会编撰, 1908年出版)

AACOBS (Australian Advisory Council on Bibliographical Services) 澳大利亚文献目录业务咨询理事会

AACP (American Association of Commerce Publications) 美国商业出版物协会

AACR (Anglo-American Cataloguing Rules) 英美编目条例

AAL 1. (Association of Administration Libraries) 行政管理图书馆协会

2. (Association of Assistant Librarians) 图书馆助理馆员协会(英国)

AALL (American Association of Law Libraries) 美国法律图书馆协会

AALS (Association of American Library Schools) 美国图书馆学院协会

AAP (Association of American Publishers) 美国出版商协会

AASL 1. (American Association of School Librarians) 美国学校图书馆员协会

2. (American Association of State Libraries)

美国州立图书馆协会

AAUP (Association of American University Presses)

美国大学出版社协会

AB 1. (Advisory Board) 咨询委员会

2. (automated bibliography) 自动化书目

ABA (American Booksellers Association) 美国书商协会

ABAA (Antiquarian Booksellers Association of America) 美国古旧书商协会

ABACUS (Association of Bibliographic Agencies of Britain, Australia, Canada, and the United States) 英国、澳大利亚、加拿大和美国书目机构协会

ABAJ (Antiquarian Booksellers Association of Japan) 日本古旧书商协会

abandon a patent 放弃专利权

abandon an application 撤消申请

abatement [书] 减价

abbr. (abbreviation) 缩写, 略语

abbrev. 1. (abbreviated) 简化(写)的

2. (abbreviation) 缩写, 略语

abbreviated catalog card 简明目录卡

abbreviated catalog entry 简明目录卡; 简明款目

abbreviated character 简化字

abbreviated entry 简明款目; 简化著录

abbreviated name 缩写名, 简写名

abbreviated place name 缩写地名

abbreviated term 简略术语; 缩写词, 简称

abbreviated title 简略标题, 简略题名

abbreviated version 节本

abbreviation 缩写, 略语

abbreviation convention 缩写规则

abbreviations dictionary 缩写词典, 略语词典

abbreviative notation 简写标记

abbreviator 缩写者, 节略者

abbreviatory 省略的, 缩短的

ABC 1. (Africa Bibliographic Center) 非洲书目中心
(坦桑尼亚)

2. (American Bibliographical Center) 美国文献目
录中心

3. (Audit Bureau of Circulation) 报刊发行统计局

4. (augmented bibliographic citation) 增补书目
引文

5. (automation of bibliography through compu-
terization) 计算机书目编制自动化

A.B.C. 入门书

a.b.c. book 入门书, 启蒙读物

ABC classification ABC分类法

ABD (Association Belge de Documentation) 比利时文
献工作协会

ABDP (Association of British Directory Publishers)
英国行名(人名、地址)录出版者协会

abecedarian 字母的、按字母顺序排列的; 基础的

abecedary 入门书

aberrant copy 次品本(装订错误或裁切不齐的书)

aberration 色差, 象差

ABI (advance book information forms) 新书预告单

ABLISS (Association of British Library and Informa-
tion Science Schools) 英国图书馆与情报学院协会

ABLS 1. (Association of British Library Schools)

英国图书馆学院协会

2. (Bachelor of Arts in Library Science) 图书馆学学士

about entry 简明款目; 简明著录

about price 约价, 预定价

about the author 著者简介

about to be published 近期内可出版

above-cited 上面引用的

above-mentioned 上述

above the fold (报纸) 上半版版面

ABPC (American Book Publishers Council) 美国图书出版商理事会

ABPR (American Book Publishing Record) 美国图书出版记录

abr. 1. (abridged) 节略的

2. (abridg(e)ment) 节略, 摘要; 节本

abridge 删节, 节略, 缩编, 摘要

abridged and simplified by... 由……删节, 由……简写

abridged decimal classification 十进分类法简本

abridged document 节略文献; 节略; 节录

abridged edition 节本, 缩写本, 摘要本, 简本

abridged entry 简明款目

abridged general view 示意图

abridged notation 简化标记

abridged title 删节书名, 简略标题, 简略刊名

abridged translation 节译, 摘译

abridged UDC edition 国际十进分类法简表

abridged UDC schedules 国际十进分类法简表

abridgement 节略; 节本

abridg(e)ment of specification-patents for invention 专利说明书摘要

ABC 1. (American Bureau of Standards) 美国标准局

2. (Australian Book Society) 澳大利亚图书协会

abs. (abstracts) 文摘, 摘要

absqua note 出版项缺

absent order 缺序

absentee 空号

absentee control 无人管理

absolute code [情] 绝对代码

absolute coding 绝对编码

absolute data [情] 绝对数据

absolute humidity 绝对湿度

absolute instruction [情] 绝对指令

absolute location 固定排列法, 固定排架

absolute location system 固定排列法

absolute order [情] 绝对指令

absolute size (书的) 精确开本, 经测定的尺寸

absolute term 绝对术语

absorbed serials 期刊合并

absorbency 吸墨性能 (印刷或复制用纸的吸墨程度)

absorbent paper 易吸墨的印刷用纸, 吸水纸

absque nota <拉> 出版情况不详

ABSTI (Advisory Board on Scientific and Technical Information) 科技情报咨询委员会

abstr. (abstract) 文摘, 摘要

abstract 文摘, 摘要; v. 摘录, 编制文摘

Abstract and Book Title Index Card Service 文摘卡和书名索引卡服务社

- abstract bulletin 文摘通报
- abstract card 文摘卡
- abstract code 抽象码, 理想代码
- abstract descriptor group 文摘叙词组
- abstract entity 抽象存在
- abstract form 抽象形式
- abstract general concept 一般抽象概念
- abstract individual concept 个别抽象概念
- abstract information 文摘情报
- abstract journal 文摘杂志
- abstract lexical units 抽象词汇单位
- abstract (identification) number 文摘号
- abstract of declassified documents 解密文摘
- abstract of thesis 论文文摘
- abstract on the basis of a questionnaire 提纲式文摘
- abstract publication 文摘出版物
- abstract section 文摘篇
- abstract service 文摘社
- abstract sheet 文摘页
- abstract symbol 抽象符号
- abstract term 抽象词语
- abstracted by... 被……所摘录, 由……做文摘
- abstracted document 做文摘的文献
- abstracting 文摘编制、文摘工作
- abstracting and indexing service 文摘索引服务(工作); 文摘索引服务社
- abstracting journal 文摘杂志
- abstracting on the basis of a standard questionnaire 编制标准提纲式文摘

abstracting periodical 文摘刊物

abstracting service 文摘服务机构

abstraction 概括; 抽象

abstraction relation 抽象关系

abstractor 文摘工作者, 文摘员

abstracts bulletin 文摘通报

abstracts file 文摘卡片档

abstracts section 文摘栏; 文摘部

abstracts volume 文摘本

ABTICS (Abstract and Book Title Index Card Service) 文摘卡和书名索引卡服务社

ABTPL (Association of British Theological and Philosophical Libraries) 英国神学与哲学图书馆协会

abv. (abbreviation) 缩写, 略语

AC 1. (Advisory Committee) 咨询委员会

2. (Assistant Censor) (书刊等的) 助理检查官

A/C (account) 计算, 帐单

A.C. 1. (Ante Christum) <拉> 公元前

2. (author's correction) 作者自行订正

ACA (American Correctional Association) 美国校勘协会

acad. (academy) 研究院, 学会; (高等) 专科院校

academic 学术性的

academic authority 学术权威

academic body 学术团体; 研究部门

academic bookstore 学术出版物书店

academic degree 学位

academic discussion 学术讨论

academic disputation 学术讨论, 学术争论

academic dissertation 学位论文

Academic Information Retrieval 学术情报检索系统(英国)

academic institution 学术机构, 研究所, 学院

academic library 学术性图书馆

academic member 学院成员, 研究院成员

academic organization 学术团体, 学术研究组织

academic press 学术出版社

academic publication 学院出版物, 学术出版物

academic rank 学术职称

academic thesis 学术论文

academic world 学术界

academician (英、法等国学会的) 会员、院士

academicism 学院式

academy 研究院, 学会; (高等) 专科学校

academy of classical learning 书院

accent 重音符号

accentuate v. 加重音符号

accentuation 正文标出

acceptability [情] 可接受性

acceptance rate [情] 接受率(用户认为相关而加以接受的件数与系统提供件数之比率)

accepting station 接收站(接收信息的一个终点站)

ACCESS (automated catalog of computer equipment and software systems) 计算机设备和软件系统自动化目录

access [情] 存取, 取数, 检索, 开架借阅

access book of periodicals 期刊登记簿

access cycle [情] 存取用期

access gap [情] 存取差距

- access guide** 〔情〕存取指导
access key 〔情〕检索键符
access mechanism 〔情〕存取机构
access method 存取法
access method routine 存取法程序
access mode 存取方式
access permit (内部书)购书证
access point 存取点; 检索点
access point file 服务点文档
access scan 〔情〕取数扫描
access speed 〔情〕存取速度
access time 〔情〕存取时间
access to catalogs (读者)查检目录
access to scientific information 获取科学情报
access to shelves 开架式
accessibility 可查检性, 可存取性
accessibility measure 标引词的利用率
accession 入藏新书
accession arrangement 登记号排列法
accession book 登记簿, 图书财产登记簿
accession bulletin 新书通报
accession card 登记卡
accession catalog 入藏新书目录
accession date 登记日期
accession department 图书采录部
accession division 图书采录组
accession index 入藏新书索引
accession list 入藏新书目录
accession methods 图书采访法(包括购买、交换、索赠等)

- accession number** 登录号, 入藏号, 财产登记号
- accession number index** 登录号索引, 入藏号索引
- accession numbering and dating stamp** 登记号与登记日期合用章
- accession order** 入藏次序, 登录顺序
- accession order arrangement** 登录号顺序排列(法)
- accession record book** 图书财产登录簿
- accession records** 新书采购记录
- accession register** 图书登记簿, 财产登记簿
- accession section** 登录组
- accession sheet** 活页登录纸
- accession slip** 编目底片, (包括各项著录的)编目流程记录单
- accession stamp** 登记章, 登录号码章
- accessioned document** 入藏文献
- accessioning** 登录, 图书登录法
- accidence** 词态变化, 词法
- accompanying diagram** 附图
- accompanying material** 另附资料, 附册
- accordion binding** 摺子式装订本(如我国的碑帖)
- accordion fold** <美>(插在书中的)折页
- accordion pleat** (插在书中的)折页
- account** 报导; 帐户; 帐目
- account book** 帐簿
- account name** 读者户名
- account number** 帐号
- account regarding the sales of a book** 售书帐目
- acct. (account)** 报导; 帐户; 帐目
- accumulate information** 积累资料